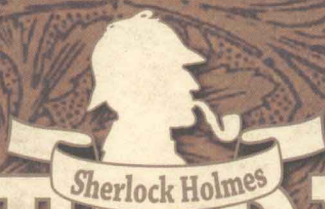


Arthur Conan Doyle



A STUDY *In*
SCARLET
血字的研究

There's the scarlet thread of murder running through the colourless skein of life,
and our duty is to unravel it, and isolate it, and expose every inch of it.

生活就像是一束没有色彩的纱线，谋杀案就像是掺杂其中的红丝线，我们的任务就是要把它拆开，分离出来，
把每一寸都暴露出来。

An English-Chinese Novel

英汉对照

[英] 阿瑟·柯南·道尔·著 * 听泉·译注 * 王琴文·插图

清华大学出版社

Arthur Conan Doyle



A STUDY *In*
SCARLET
血字的研究

An English-Chinese Novel

英汉对照

[英] 阿瑟·柯南·道尔-著 * 听泉-译注 * 王琴文-插图

東華大學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

血字的研究: 英汉对照 / [英]阿瑟·柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 听泉译注. — 上海: 东华大学出版社, 2012.5
(福尔摩斯探案集)

ISBN 978-7-5669-0037-1

I. ①血… II. ①阿…②听… III. ①英语—汉语—对照读物
②侦探小说—英国—现代 IV. ①H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 072826 号

血字的研究

[英]阿瑟·柯南·道尔 著

听泉 译注

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051 电话: 021-62193056

联系邮箱: dandes.shen@gmail.com

微博: <http://weibo.com/editeur>

本社网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0001-5000 册

开本: 890×1240 1/32 印张: 9.125 字数: 348 千字

ISBN 978-7-5669-0037-1/H·378

定价: 25.00 元

前言

本书是作者的开山之作。讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，同时，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。福尔摩斯经过细致的调查和缜密的推理，终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

本书在翻译和注解过程中，得到了廉凤仙、崔芙蓉、王莹阁、张连亮、刘建东、王超、闫丽萍、王琦薇、王红、乔滢、魏艳萍、宋春艳等同志的热忱帮助，在此深表谢意。

听泉

CONTENTS

PART 1

**BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES OF JOHN H.
WATSON, M.D., LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT**

| | |
|-----|---|
| 04 | CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES |
| 22 | CHAPTER 2 THE SCIENCE OF DEDUCTION |
| 46 | CHAPTER 3 THE LAURISTON GARDEN MYSTERY |
| 72 | CHAPTER 4 WHAT JOHN RANCE HAD TO TELL |
| 88 | CHAPTER 5 OUR ADVERTISEMENT BRINGS A VISITOR |
| 104 | CHAPTER 6 TOBIAS GREGSON SHOWS WHAT HE CAN DO |
| 126 | CHAPTER 7 LIGHT IN THE DARKNESS |

PART 2

THE COUNTRY OF THE SAINTS

| | |
|-----|--|
| 148 | CHAPTER 1 ON THE GREAT ALKALI PLAIN |
| 172 | CHAPTER 2 THE FLOWER OF UTAH |
| 190 | CHAPTER 3 JOHN FERRIER TALKS WITH THE PROPHET |
| 204 | CHAPTER 4 A FLIGHT FOR LIFE |
| 226 | CHAPTER 5 THE AVENGING ANGELS |
| 246 | CHAPTER 6 A CONTINUATION OF THE REMINISCENCES OF JOHN WATSON, M.D. |
| 270 | CHAPTER 7 THE CONCLUSION |

目录

第一部

前陆军医务处医学博士约翰·H·华生回忆录

- 05 第一章 夏洛克·福尔摩斯先生
- 23 第二章 演绎法
- 47 第三章 劳里斯顿花园街迷案
- 73 第四章 约翰·兰斯的叙述
- 89 第五章 我们的启事引来了客人
- 105 第六章 托拜厄斯·格雷格森大显神通
- 127 第七章 黑暗中的光明

第二部

圣徒的国家

- 149 第一章 在荒凉的大平原上
- 173 第二章 犹他之花
- 191 第三章 约翰·费里尔与先知的谈话
- 205 第四章 逃命
- 227 第五章 复仇天使
- 247 第六章 医学博士约翰·华生回忆录续篇
- 271 第七章 尾声

本书是作者的开山之作。讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，同时，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。福尔摩斯经过细致的调查和缜密的推理，终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

PART 1

BEING A REPRINT FROM THE
REMINISCENCES OF JOHN H.
WATSON, M.D., LATE OF THE ARMY
MEDICAL DEPARTMENT

第一部

前陆军医务处医学博士约翰·H·华生回忆录

CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES

In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through the course **prescribed**¹ for surgeons in the Army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland **Fusiliers**² as assistant surgeon. The **regiment**³ was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.

The campaign brought honours and **promotion**⁴ to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my brigade and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a **Jezail**⁵ bullet, which shattered the bone and grazed the **subclavian**⁶ artery. I should have fallen into the hands of the murderous **Ghazis**⁷ had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.

Worn with pain, and weak from the **prolonged**⁸ hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar. Here I rallied, and had already improved so far as to be able to walk about the wards, and even to bask a little upon the veranda, when I was struck down by **enteric fever**⁹, that curse of our Indian possessions. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became **convalescent**¹⁰, I was so weak and **emaciated**¹¹ that a medical board determined

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

1878年，我在伦敦大学获得医学博士学位，然后又去奈特利修完了军医规定的课程。我在那里完成学业后，被及时派往诺森伯兰郡第五燧发枪团担任助理军医。这个团当时驻扎在印度，而我还没有能加入该团，第二次阿富汗战役就已经爆发了。我在孟买上岸后，获悉我那个军团已经向前挺进，穿过边关，深入到了敌人国境。然而，我还是和许多像我一样处境的其他军官跟在后面，平安到达了坎达哈。我在那里找到了我那个团，马上接手新的工作。

这次战役给许多人带来了荣誉和晋升，但对我来说却只是不幸和灾难。我被调出原来那个旅，和伯克郡旅一起参加了迈旺德决战。在这次决战中，我被一颗吉赛尔步枪子弹打中了肩部，打碎了骨头，擦伤了锁骨下动脉。要不是我的勤务兵默里忠诚勇敢地把我推上驮马，安全驮到了英军阵地，我就会落入凶残的伊斯兰教徒战士之手。

我痛苦疲惫，长期困苦，非常虚弱，和一大批伤员一起被转移到了白沙瓦后方医院。在这里，我得以恢复，健康状况好转，能在病房走动，甚至还能在阳台上晒一小会儿太阳，这时我染上了伤寒——这是我们印度属地的祸患。一连几个月，我的病情恶化，生命无望。最后，我终于恢复知觉，渐渐痊愈，却非常虚弱消瘦，医生会诊后，决定把我送回英国，一天也不能耽误。于是，我就被送上了“奥仑梯兹号”运兵船，一个月后在朴次茅斯码头上岸。我的健康

that not a day should be lost in sending me back to England. I was **despatched**¹², accordingly, in the troopship *Orontes*, and landed a month later on Portsmouth jetty, with my health **irretrievably**¹³ ruined, but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it.

I had neither kith nor kin in England, and was therefore as free as air—or as free as an income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be. Under such circumstances I naturally **gravitated**¹⁴ to London, that great **cesspool**¹⁵ into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the **metropolis**¹⁶ and **rusticate**¹⁷ somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and take up my quarters in some less **pretentious**¹⁸ and less expensive **domicile**¹⁹.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when someone tapped me on the shoulder, and turning round I recognized Young Stamford, who had been a dresser under me at Bart's. The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular **crony**²⁰ of mine, but now I hailed him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the **exuberance**²¹ of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a **hansom**²².

"Whatever have you been doing with yourself, Watson?" he asked in undisguised wonder, as we rattled through the crowded London streets. "You are as thin as a lath and as brown as a nut."

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

"Poor devil!" he said, **commiseratingly**²³, after he had listened to my misfortunes. "What are you up to now?"

"Looking for lodgings," I answered. "Trying to solve the problem as to

遭到了损坏，难以复原，但仁慈的政府又准了我9个月的假期，让我努力改善健康状况。

我在英国无亲无故，所以像空气一样自由——或者像一天收入11先令6便士的人那样自由。在这种情况下，我自然被吸引到了伦敦这个大污水坑，大英帝国所有吊儿郎当、游手好闲的人都势不可挡地流向了这里。我在伦敦河滨马路上的一家内部旅馆呆了一段时间，过着一种缺乏安慰、没有意义的生活，一有钱就花光，出手大方，大大超出了应有的限度。因此，我的财力变得令人担忧。我马上就意识到，我要么必须离开大都市，定居到乡下的某个地方，要么必须彻底改变自己的生活方式。我选择了后一种方法，决定离开旅馆，然后在一个不太花哨、花费较少的住宅安家。



就在最终这样决定的那天，我正站在标准酒吧门前，这时有人轻轻拍了拍我的肩膀。我回过头，认出是小斯坦福德。他是我在巴特医院时手下的一名裹伤员。在伦敦的茫茫人海中，看到一张友善的面孔，对一个孤独的人的确是一件快事。尽管当时斯坦福德根本算不上我特别要好的朋友，但现在我却向他热情欢呼。见到我，他好像也非常高兴。我喜悦难捺，就请他和我一起到霍尔本吃午饭。于是，我们就乘坐双轮双座马车一起出发了。

“华生，你一直在干什么？”当我们快速穿过人来车往的伦敦大街时，他不加掩饰地惊问道，“你骨瘦如柴，面色不太好。”

我向他简述了自己的冒险经历，还没等我讲完，我们就到达了目的地。

“可怜的家伙！”听了我的不幸遭遇，他同情地说，“你现在要做什么？”

whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price."

"That's a strange thing," remarked my companion; "you are the second man to-day that has used that expression to me."

"And who was the first?" I asked.

"A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was **bemoaning**²⁴ himself this morning because he could not get someone to go halves with him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse."

"By Jove!" I cried; "if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone."



Young Stamford looked rather strangely at me over his wineglass. "You don't know Sherlock Holmes yet," he said; "perhaps you would not care for him as a constant companion."

"Why, what is there against him?"

"Oh, I didn't say there was anything against him. He is a little queer in his ideas—an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough."

"A medical student, I suppose?" said I.

"No—I have no idea what he intends to go in for. I believe he is well up in **anatomy**²⁵, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very **desultory**²⁶ and eccentric, but he has **amassed**²⁷ a lot of out-of-the-way knowledge which would astonish his professors."

"Did you never ask him what he was going in for?" I asked.

"No; he is not a man that it is easy to draw out, though he can be communicative enough when the fancy seizes him."

"I should like to meet him," I said. "If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of **studious**²⁸ and quiet habits. I am not strong enough yet to stand

“寻找住处，”我回答说，“设法解决问题，看能不能找到一些价格合理而又舒适的房间。”

“这是一件怪事，”我的伙伴说，“今天你是第二个对我使用这种措辞的人。”

“谁是第一个？”我问。

“是一个在医院化学试验室工作的家伙。他今天早上还在哀叹自己，因为他已经找到了几个好房间，这些房间太贵，又找不到人与他分摊。”



“哎呀！”我叫道。“如果他真想找人合住分摊，我正是他要找的人。我宁愿有一个同伴，也不愿独自一人。”

小斯坦福德透过葡萄酒杯，相当奇怪地望着我。“你还不认识夏洛克·福尔摩斯吧，”他说，“你也许不愿和他作长期同伴。”

“为什么，他有什么问题吗？”

“噢，我可没说 he 有什么问题。他在思想上有点儿古怪——热衷于某些科学分支。据我所知，他是一个足够正派的人。”

“我想，是一个医科学生吧？”我说。

“不是——我不知道他想从事什么。我相信他精通解剖学，而且是一位一流的药剂师。但是，据我所知，他从来没有上过系统的医学课。他的研究非常杂乱古怪，但他已经积累了许多非凡的知识，常常让他的教授们大吃一惊。”

“你从来没有问过他在从事什么吗？”我问道。

“没有，尽管他想说话时，可以侃侃而谈，但他是一个不会轻易说出实情的人。”

“我愿意意见他。”我说，“如果我要和什么人合住，我更喜欢一个平静好

much noise or excitement. I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence. How could I meet this friend of yours?"

"He is sure to be at the laboratory," returned my companion. "He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning till night. If you like, we will drive round together after luncheon."

"Certainly," I answered, and the conversation drifted away into other channels.

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn, Stamford gave me a few more particulars about the gentleman whom I proposed to take as a fellow-lodger.

"You mustn't blame me if you don't get on with him," he said; "I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory. You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible."

"If we don't get on it will be easy to part company," I answered. "It seems to me, Stamford," I added, looking hard at my companion, "that you have some reason for washing your hands of the matter. Is this fellow's temper so **formidable**²⁹, or what is it? Don't be **mealy-mouthed**³⁰ about it."

"It is not easy to express the inexpressible," he answered with a laugh. "Holmes is a little too scientific for my tastes—it approaches to cold-bloodedness. I could imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable **alkaloid**³¹, not out of **malevolence**³², you understand, but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects. To do him justice, I think that he would take it himself with the same readiness. He appears to have a passion for definite and exact knowledge."

"Very right too."

"Yes, but it may be pushed to excess. When it comes to beating the subjects in the dissecting-rooms with a stick, it is certainly taking rather a **bizarre**³³ shape."

"Beating the subjects!"

"Yes, to verify how far bruises may be produced after death. I saw him at it with my own eyes."

"And yet you say he is not a medical student?"

学的人。我还不够强壮，受不了太多的喧闹和刺激。我在阿富汗受够了喧闹和刺激，剩下的时间不能再受了。我怎么才能见到你这位朋友呢？”

“他肯定在实验室。”我的同伴回答说，“他要么是一连几周都不在那里，要么是从早到晚在那里工作。如果你愿意，我们午饭后就坐车一块去。”



“当然可以，”我回答说，随后话题又转向了其他方面。

在我们离开霍尔本前往医院的途中，斯坦福德又对我说了一些我打算合住的那位先生的详细情况。

“如果你和他不能好好相处，不要怪我。”他说，“我偶尔在实验室见过他，对他并不了解。因为你有这种打算，所以不能让我负责。”

“如果我们不能融洽相处，那就分开。”我回答说。“斯坦福德，在我看来，”我盯着同伴补充说，“你不想和这个事情沾边，一定有什么理由吧。是这个人的脾气非常可怕，还是什么？不要拐弯抹角。”

“要表达难以言表的事儿并不容易。”他笑着回答说，“我看福尔摩斯有点儿太科学——都快到冷血的地步了。我可以想象，他给朋友一点最新的蔬菜生物碱品尝，你明白，不是出于恶意，而仅仅是出于一种刨根问底的精神，以便正确了解那些药效。说句公道话，我认为他同样会品尝。他好像非常喜欢明确的知识。”

“也非常正确。”

“是的，但这样可能太过分了。当他在解剖室里用棍子抽打那些尸体时，这肯定是咄咄怪事。”

“抽打尸体！”

“对，是为了证实人死后可能产生什么程度的伤痕。我亲眼见他抽打过尸体。”

“可是，你说他不是医科学生？”